

Curriculum Vitae di MADER Anna

Informazioni personali

Cognome e nome Mader Anna
Luogo e data di nascita Domodossola, 24 settembre 1989

Attività didattica

A.A. 2019/20

Professoressa a contratto presso l'Università degli Studi di Trieste

Titolare del corso di *Informatica applicata alla traduzione* del corso di laurea triennale in Comunicazione Interlinguistica Applicata (I anno)

Esperienza professionale

Da settembre 2019 a oggi

Traduttrice di italiano (DE/FR>IT) presso Visana Services AG, Berna

Traduzione e revisione di testi relativi a tematiche di area medica, sanitaria, assicurativa
Progetto di gestione della terminologia
CAT-tool utilizzati: SDL Trados Studio 2019, SDL Multiterm 2019

Dal 2014 a oggi

Traduttrice specializzata, revisore (DE/FR>IT)

Traduzione e revisione di documenti e materiale web per privati, aziende e associazioni.
Dal 2015: collaborazione con agenzie di traduzione (anche in qualità di revisore), in particolare di area svizzera.

Ambiti di specializzazione principali: economia e finanza (settore bancario-postale), medicina e farmacologia, giornalismo e divulgazione, comunicazione aziendale (interna ed esterna), cosmesi, turismo.

CAT-tool utilizzati: SDL Trados Studio 2019, SDL Multiterm 2019, XTM, STAR Transit, matecat

Dal 2014 a oggi

Interprete in ambito dialogico e di conferenza (DE/FR>IT, IT>DE)

Esperienze di interpretazione simultanea, consecutiva e di trattativa in occasione di:

- colloquio medico-paziente
- sinodo della Tavola Valdese 2017, 2018, 2019 (riconfermata per l'anno 2021)
- conferenza stampa Bettelmatt Ultra Trail 2016
- assegnazione Premio "Oro Verde dell'Umbria" 2014
- conferenze con ospiti stranieri organizzate dal dipartimento IUSLIT dell'Università di Trieste
- saloni specializzati (nell'ambito della collaborazione tra la società Aries della Camera di Commercio Venezia Giulia e il dipartimento IUSLIT)

Istruzione e formazione

A.A. 2011/12 – 2013/14

Laurea Magistrale in Traduzione specialistica e Interpretazione di Conferenza

Lingue di studio: tedesco B, francese C

Università degli Studi di Trieste

Include un tirocinio di 3 mesi a Brno (Repubblica Ceca) presso Pixmania s.r.o., succursale ceca dell'omonima multinazionale francese, con il programma Erasmus Placement

A.A. 2008/09 – 2010/11

Laurea Triennale in Comunicazione Interlinguistica Applicata

Doppio diploma Studi Italo-Tedeschi / Deutsch-Italienische Studien

Lingue di studio: tedesco, francese, arabo

Università degli Studi di Trieste / Universität Regensburg

Include un anno di formazione obbligatoria presso l'Universität Regensburg (Ratisbona, Germania)

Pubblicazioni

2018, insieme a Rembert Eufe, PD Dr.
(Università di Tubinga)

„Das Walserdeutsche im deutschen und italienischen Sprachgebiet“, in: Eller-Wildfeuer, Nicole / Rössler, Paul / Wildfeuer, Alfred (Ed.): *Alpindeutsch. Einfluss und Verwendung des Deutschen im alpinen Raum*, Regensburg: Vulpes (= Jahrbuch der Johann-Andreas-Schmeller-Gesellschaft 2017), 113-139.

Ulteriori informazioni

Socia aggregata dell'Associazione Italiana Traduttori e Interpreti (AITI) dal 2016.

Attribuisco grande valore alla formazione continua e cerco sempre di approfondire le mie conoscenze e acquisire nuove competenze. Ecco gli eventi formativi che ho seguito negli ultimi anni.

2020:

- Università degli studi di Trieste, corso di aggiornamento sulla sicurezza
- Università di Bologna, "Estrarre e gestire la terminologia dalla ricerca delle informazioni al termbase"
- AITI FVG, "La traduzione per l'industria chimica"

2019:

- Langue&Parole, weblab di aggiornamento professionale "Tradurre in medicina e farmacologia – modulo avanzato"
- ARCHOMAI edizioni e formazione, "Elementi giuridici di base per la traduzione"
- AITI VETAA, "Terminologia: il pizzico di sale della traduzione"

2018:

- STL Formazione, Laboratorio di autorevisione (e autocoscienza linguistica) "Terra di Mezzo: il ritorno è più breve dell'andata, ma è sempre un viaggio" nell'ambito della Giornata del Traduttore
- Università degli Studi di Genova, convegno internazionale "DEUTSCH ÜBERSETZEN UND DOLMETSCHEN"
- AITI "GPDR 679. Protezione dati personali: come mettersi in regola"
- AITI VETAA, "La traduzione specializzata: Banca e Finanza"

2017:

- AITI ER, "Formazione in Pillole: 4 webinar di medicina" (comprende i seguenti corsi: "Gli studi clinici e il materiale correlato", "Appropriatezza terminologica in medicina", "Esami strumentali e diagnostica per immagini", "Scrivere in medicina per traduttori")
- LocalIZE, "XTM Training Session"
- Johannes-Gutenberg-Universität Mainz – Internationale Sommerschule Germersheim, "Deutsch für KonferenzdolmetscherInnen" (corso estivo di due settimane)
- STL Formazione, "Punto e a capo – Guida pratica all'uso della punteggiatura"
- AITI FVG, "CAT TOOL: Allineamenti, compatibilità e nuove funzioni (SDL Trados e non solo)"

2016:

- AITI FVG, "Come pagare meno tasse (o quasi) – seminario sulla fiscalità dei traduttori"
- AITI VETAA, "Fiscalità e formulazione della tariffa per traduttori e interpreti"
- Johannes-Gutenberg-Universität Mainz – Internationale Sommerschule Germersheim, "Deutsch für KonferenzdolmetscherInnen" (corso invernale di due settimane)

2014:

- Norma Srl, "Formazione generale in materia di Salute e Sicurezza nei luoghi di lavoro"

2013:

- Pixmania s.r.o., seminario di public speaking "Professional Business Presentations 1"

Autorizzo il trattamento dei miei dati personali ai sensi del Decreto Legislativo 30 giugno 2003, n.196 "Codice in materia di protezione dei dati personali".

Autorizzo il trattamento dei dati personali nelle modalità previste dal Regolamento UE 2016/679.

Trieste, 23 giugno 2020